

Phrasem	mettre des bâtons dans les roues
Formale Varianten	mettre les bâtons dans les roues
(Weitere) Variationsmöglichkeiten	<ul style="list-style-type: none"> • Auch der reflexive Gebrauch ist belegt: <p><i>Croire que l'innovation passe ou s'exprime exclusivement par la technologie revient à se mettre des bâtons dans les roues. (frTenTen12)</i></p> <p><i>Ceux qui brident leur imagination par crainte de ne pas trouver l'accessoire adéquat se mettent des bâtons dans les roues ! (frTenTen17)</i></p> <p><i>Nous avons donc décidé de travailler ensemble, sans se mettre des bâtons dans les roues, pour avancer plus vite. (frTenTen12)</i></p> • Die Idiom-Konstituente <i>bâton</i> kann im Singular verwendet werden (<i>selten</i>): <p><i>Faites quelque chose pour mettre un bâton dans la roue de l'injustice. (frTenTen12)</i></p> <p><i>Les autres pourront attendre, on s'en occupera lorsqu'ils commenceront à mettre le bâton dans les roues. (frTenTen12)</i></p> <p><i>Ce dernier, qui n'a pas rendu visite à Laith ni à ses aînés, met un bâton dans les roues à chaque fois qu'il doit signer un document se rapportant au traitement de Laith. (frTenTen17)</i></p> <p><i>Reste à savoir qui met le bâton dans les roues et qui bloque le processus de développement du secteur de télécommunication en Tunisie. (frTenTen12)</i></p> • Auch die Idiom-Konstituente <i>roue</i> kann abgewandelt werden, indem sie im Singular oder mit Possessivpronomen verwendet wird (<i>selten</i>): <p><i>On peut simplement mettre des bâtons dans la roue, ce qui n'est pas très utile au final (et pas non plus vraiment la fonction que Bitlocker est censé apporter). (frTenTen12)</i></p> <p><i>Le président burundais s'en prend aussi aux autres qui, tout en étant éventuellement de son ethnie, veulent quand même lui mettre des bâtons dans la roue. (frTenTen12)</i></p> <p><i>Le diable commence à mettre des bâtons dans vos roues parce qu'il sait que la victoire totale approche. (frTenTen12)</i></p> <p><i>Malheureusement, un autre groupe a mis les bâtons dans ses roues. (frTenTen12)</i></p>
Grammatikalische Valenzen	<ul style="list-style-type: none"> • <u>quelqu'un</u>₁ METTRE des bâtons dans les roues • <u>quelque chose</u>₁ METTRE des bâtons dans les roues • <u>quelqu'un</u>₁ METTRE des bâtons dans les roues <u>à</u>₂ <p><i>Vont-ils essayer de nous mettre des bâtons dans les roues ? (frTenTen17)</i></p> <p><i>Eh bien, dit Monsieur Perle, c'est exactement ce que je vous propose et vous me mettez des bâtons dans les roues. (Frantext)</i></p> <p><i>Une procédure compliquée était mise en place pour obtenir le précieux certificat afin de mettre des bâtons dans les roues à ceux qui voulaient fuir le pays. (frTenTen12)</i></p> <p><i>Leurs supérieurs n'aimeraient assurément pas entendre qu'ils mettaient des bâtons dans les roues à la précieuse mission de la SEAL. (frTenTen12)</i></p> <p><i>Elle va tout tenter pour mettre des bâtons dans les roues à Sayuri. (frTenTen12)</i></p>
Kookkurrente Elemente der internen Syntax	<ul style="list-style-type: none"> • Die Konstituente <i>bâton</i> kann durch Adjektive ergänzt werden (<i>selten</i>): <p><i>La mobilisation citoyenne a déjà mis de nombreux bâtons dans les roues à ce type de tribunaux parallèles. (frTenTen17)</i></p> <p><i>Ces deux-là vont bien se rapprocher dans la maladie, dans l'amour pour ne former qu'une entité... Le Dragon, le père de Sylvie, est contre leur rapprochement et va leur mettre de gros bâtons dans les roues. (frTenTen17)</i></p> <p><i>Il laisse le souvenir d'un "Speaker" hargneux et peu constructif, tacticien du frein législatif pour mettre des bâtons idéologiques dans les roues des Démocrates et de Bill Clinton. (frTenTen12)</i></p> • Neben dem indirekten Objekt kann der GESCHÜDIGTE auch mit einem an roue angeschlossenen Genitivattribut realisiert werden: <p><i>Imaginez un seul instant qu'un procureur n'ait pas mis les bâtons dans les roues d'un juge. (frTenTen12)</i></p> <p><i>Mais ce qui peut arriver certainement c'est que l'Etat Central mette des bâtons dans les roues du secteur culturel catalan. (frTenTen17)</i></p> <p><i>Finalement, elle se limite au rôle de la rivale, celle qui n'existe que pour mettre des bâtons dans les roues de So Young. (frTenTen12)</i></p>

Charakteristika der externen Syntax

- Das Idiom kann als Infinitivkonstruktion einer übergeordneten Struktur verwendet werden, beispielsweise durch Einbindung in einen Finalsatz:

*Les membres mettent tout en œuvre **pour mettre des bâtons dans les roues** de Holster.* (frTenTen12)

*J'ai l'impression que tout est fait **pour mettre des bâtons dans les roues** des gens.* (frTenTen17)

*Et **pour mettre des bâtons dans les roues** de Free, ces licences seraient vendues à un prix exorbitant : entre 1,5 et 3 milliards d'euros !* (frTenTen12)

- Angeschlossener Finalsatz:

*Pour une mystérieuse raison, un puissant ennemi leur met des bâtons dans les roues **pour les empêcher de réussir**...* (frTenTen12)

*Le maire qui est lui-même agriculteur, mais pas dans l'agriculture biologique, n'arrête pas, depuis plus de deux ans que son projet fonctionne bien, de lui mettre des bâtons dans les roues **pour qu'il s'en aille**.* (frTenTen17)

*Certaines personnes concernées par le film lui auraient, paraît-il, mis des bâtons dans les roues **pour l'empêcher de montrer certaines "images chocs"**.* (frTenTen12)

- Angeschlossenes Gerundium:

*Le projet a été une réussite, mais ce sont eux, les utilisateurs, qui maintenant mettent des bâtons dans les roues **en soumettant** de nouvelles exigences !* (frTenTen12)

*On m'a mis des bâtons dans les roues **en** me **demandant** de trouver un tuteur financier, alors que j'avais un compte en banque qui me permettait de subvenir à mes besoins.* (frTenTen17)

*Il ne faudrait pas me mettre des bâtons dans les roues **en refusant** ce que je préconiserais.* (frTenTen17)

Satzform

- **Fragesatz:**

S'agit-il d'un ballon d'essai destiné à évaluer le degré d'aversion à un assèchement de la liquidité ? Ou bien est-ce la première tentative de mettre des bâtons dans les roues du chantier de Trump ? (frTenTen17)

- **Exklamativsatz:**

Tu ne vas pas me mettre des bâtons dans les roues ! (Frantext)

- **Imperativsatz:**

Ne vous mettez pas de bâtons dans les roues. (frTenTen12)

Besonderheiten

Auch eine Verwendung im Passiv und als Gerundium ist belegt.

Nous avons la conviction que l'agriculture telle que nous la pratiquons sur nos fermes est l'avenir, mais que trop de bâtons sont mis dans les roues de ceux qui veulent aller dans ce sens. (frTenTen12)

Aussi, nous paraît-il logique, même si cela nous attriste, que fleurissent les télé-réalités qui s'apparentent à du consommable direct, et que, parallèlement, des bâtons soient mis dans les roues de toutes les structures qui tentent, par divers moyens, de contrer cette offensive du tout consommable. (frTenTen12)

*Comment mieux préserver son pouvoir qu'**en mettant** des bâtons dans les roues aux nouvelles idées qui se présentent!* (frTenTen12)

Semantisches Feld

Böse Absicht

Bedeutung	<p>a. Jdm. [bei einem Vorhaben oder über einen längeren Zeitraum hinweg] gezielt Schwierigkeiten bereiten, jdn. ausbremsen, jdm. (<i>Idiom</i>) das Leben schwer machen; reflexiv auch (<i>Idiom</i>) sich selbst im Weg stehen, vgl.:</p> <p><i>En effet, si elle opère vraiment pour l'ennemi, pourquoi aide-t-elle si efficacement Bauer dans sa lutte, plutôt que de lui <u>mettre des bâtons dans les roues</u> ?</i> (frTenTen12) <i>Certes, Bloch croyait maintenant que non seulement je ne pouvais rester une seconde loin de gens élégants, mais que, jaloux des avances qu'ils avaient pu lui faire (comme M. De Charlus), je tâchais de <u>mettre des bâtons dans les roues</u> et de l'empêcher de se lier avec eux.</i> (Frantext) <i>Les épreuves seront nombreuses sur la route de Nina, que ce soit l'affrontement avec Julie, une élève de l'école, qui s'amuse à lui <u>mettre des bâtons dans les roues</u>, par méchanceté et mesquinerie, ou encore l'arrivée d'Odile, la nouvelle compagne de son père.</i> (frTenTen17) <i>Et puis Apple a aussi l'art de <u>se mettre des bâtons dans les roues</u> en ne sachant parfois pas dans quelle direction aller.</i> (frTenTen17)</p>
Wörtliche Lesart/Wortspiele	<ul style="list-style-type: none"> • Einen Stock/Stab zwischen den Speichen/Felgen eines Rads platzieren, vgl.: <p><i>Mettre un bâton dans la roue constitue un danger réel, puisque celui-ci peut casser sous l'effet du mouvement de cette dernière...</i> (frTenTen12) <i>Plus de 24 heures après, le nommé Désiré Kogan serait allé se plaindre à la brigade de Klouékanmey contre Paulin Tchidédji au motif que c'est lui qui a <u>mis un bâton dans la roue</u> de sa moto au moment où il passait.</i> (frTenTen12)</p>
Situativer Rahmen	<ul style="list-style-type: none"> • Beruflicher Kontext, Konkurrenz • Politische/ökonomische/gesellschaftliche Vorgänge und Entscheidungen • Soziale Beziehungen, Eifersucht
Illokutive Funktion	<ul style="list-style-type: none"> • Abhängig davon, ob die ausgebremste Handlung durch den Sprecher als positiv oder negativ bewertet wird, kann durch das Idiom Kritik oder Anerkennung ausgedrückt werden. Der Versuch, den GESCHÄFTEN an seinem Vorhaben zu hindern, muss dabei nicht zwingend erfolgreich oder bereits abgeschlossen sein. Das Idiom kann gerade dann verwendet werden, wenn die Art der gezielt verursachten Schwierigkeiten unbekannt oder sehr unterschiedlich beschaffen ist oder aus anderen Gründen nicht näher spezifiziert werden soll.
Register	<p>neutral</p>
Äquivalente (laut zweisprachigen Wörterbüchern)	<ul style="list-style-type: none"> • PONS online-Wörterbuch: <p>Je nach Kontext:</p> <ul style="list-style-type: none"> a. (<i>Idiom</i>) „Jdm. (einen) Knüppel zwischen die Beine werfen“ (<i>Idiom</i>) „Jdm. Steine/Hindernisse in den Weg legen“ (<i>Idiom</i>) „Jdm. ein Bein stellen“ (<i>Idiom</i>) „Jdm. die Suppe versalzen“ (<i>Idiom</i>) „Jdm. einen Strich durch die Rechnung machen“ (<i>Idiom</i>) „Jdm. an den Karren fahren“ (<i>Idiom</i>) „Sich selbst im Weg stehen“
Bearbeitet von	<p>Julie Planchamp</p>